



UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE (FURG)
INSTITUTO DE LETRAS E ARTES (ILA)
PROVA DE PROFICIÊNCIA EM LEITURA DE TEXTOS EM LÍNGUA
ESTRANGEIRA (ESPAÑHOL)
NOVEMBRO/2009

Nome do(a) candidato(a): _____

Nº da carteira de identidade: _____

Curso de pós-graduação: _____

MESTRADO ()

DOUTORADO ()

Tempo para realização da prova: 2 horas e 30 minutos.

Prazo máximo para divulgação do resultado da prova: 15 dias, na secretaria do ILA/FURG.

Nota final:

Leia atentamente o texto “Niño, enséñale a la señora el hiperónimo”, de Rosa Montero, e responda às questões propostas (verifique se você recebeu duas folhas de papel almaço).

Observe os seguintes critérios:

- As respostas finais devem ser redigidas em Língua Portuguesa (exceto quando indicado o contrário) e entregues numa das folhas de papel almaço e à caneta (azul ou preta);
- Questões rasuradas e/ou com caligrafia ilegível não serão corrigidas;
- Dicionários podem ser consultados.

Obs.: Não é permitido emprestar e/ou pedir material emprestado. O uso de corretivo líquido, apesar de permitido, não é aconselhado.

Niño, enséñale a la señora el hiperónimo

1 No sé qué les pasa a las palabras últimamente que parece que andan
revolucionadas. Por 2 ejemplo, me escriben de la revista *AR*: están haciendo un reportaje sobre
las mujeres con más de 3 50 años y quieren promover una iniciativa para que el diccionario de la
Real Academia admita 4 los términos cuarentañera y cincuentañera, porque los actuales cuarentona
y cincuenta tienen 5 un matiz peyorativo. A mí me parece estupendo crear nuevas palabras, pero
el problema es que 6 las lenguas son criaturas vivas y no se pueden alterar por decreto ni por
voluntarismo. O lo que es 7 lo mismo: los nuevos términos sólo entran en un idioma si tienen un
contenido social, si son 8 verdaderamente necesarios. De hecho, la palabra cuarentañero/a ya
está siendo bastante utilizada, 9 porque, en efecto, corresponde a un corrimiento de la edad, a una
percepción distinta de lo que 10 hoy significa ser mayor. Y a medida que esa línea del tiempo se
vaya estirando (y ésa parece ser 11 la tendencia dominante), también se harán comunes cincuentañera y
tal vez incluso sesentañera. 12 Yo les diría a los de *AR* que no se preocupen de la Real Academia:
lo importante es que la 13 palabra viva de verdad en nuestras bocas.

14 Hay otras personas que quieren introducir nuevos términos en el diccionario. La
agencia 15 de publicidad Leo Burnett inventó una graciosa campaña para el último festival de cine de
Sitges. 16 Como se celebraba el 75 aniversario de *King Kong*, se les ocurrió promover la inclusión
del 17 neologismo *kincón* con la siguiente definición: dicese de aquel prendado de un amor
imposible. 18 ¿Que ves a un amigo haciendo el imbécil bajo el yugo de una pasión inalcanzable? Pues
siempre 19 puedes decirle: “No me seas un *kincón*, maldita sea”, y ahorrar mucha saliva. No está mal
el 20 invento: resulta expresivo y económico. Ya han recogido 3.000 apoyos *kinkonianos* en la
página 21 *web* de la campaña (www.kingkongparasiempre.com).

22 **TAMBIÉN RECIBO QUEJAS** de lectores desesperados por las palabras que
oprimen, 23 esto es, por algunos aspectos de las políticas lingüísticas autonómicas. Como, por
ejemplo, la 24 carta de un matrimonio de Tamarite de Litera, un pueblo cercano a Lérida pero
que pertenece a 25 Huesca. “Desde niños hablamos el dialecto familiar, que solemos llamar
campechanamente el 26 *chappurreau*, y que hemos combinado siempre con el castellano en los
centros de enseñanza, sin 27 excepción alguna, y por supuesto con todas las personas castellano-
hablantes (...) sin el más 28 mínimo problema”. A estos lectores les preocupan las leyes de
Lenguas y Educación que está 29 tramitando el parlamento aragonés. No quieren ser
catalanizados por diversas razones, y una de 30 ellas es que significaría la desaparición del
chappurreau. Una Ley de Lenguas supuestamente 31 promulgada para respetar las “hablas locales”,
dicen ellos, supondría de hecho la imposición del 32 catalán foráneo sobre el verdadero dialecto
autóctono. En fin, así de complicadas son las 33 palabras. Así de llenas de sentido y de pasión.

34 **CLARO QUE TAMBIÉN EXISTEN** las palabras insensatas. El farfallo vacuo y
35 prepotente. Una lectora, Nathalie Moulerges, me manda una carta deliciosa para hablar de
las 36 “palabras repelentes”. Y copia este párrafo de un libro: “Las proposiciones subordinales
adjetivas 37 se substantivan cuando aparecen en una oración sin antecedente expreso, es decir, sin
38 sustantivo al que complementar. Al substantivarse, la proposición puede desempeñar las
39 funciones propias de un sustantivo.” Cáspita y atiza. Estas líneas herméticas son del libro
de 40 texto de uno de sus hijos. Se titula *Lengua castellana y literatura*, y es para chavales de
15 años. 41 Dice Nathalie que la asignatura de la lengua se reduce a gramática y que la literatura no es
más 42 que historia: “Desde que le obligan a leer haciendo fichas de lectura estereotipadas, mi

hijo 43 perdió el gusto por la lectura”. Para vengarse de ese bajísimo nivel educativo, o, como dice ella, 44 para “desahogarse de las palabras maléficas del *cole*”, la genial Nathalie y su familia inventaron 45 un juego en vacaciones consistente en pedir a la gente que compusiera una frase usando la 46 palabra hiperónimo. El resultado fueron 45 perlas que, reunidas bajo el evocador título *El verano 47 del hiperónimo*, Nathalie ha tenido el detalle de enviarme. Reproduzco algunas: “Cómo se me ha 48 puesto el hiperónimo”; “Nuevo bioactimel con hiperónimos activos”; “Hiperónimo I, Gran Rey 49 de Turquía”; “Blancanieves y los siete hiperónimos”; “Niño, enséñale a la señora el hiperónimo”; 50 “¡Sal, Hiperónimo, estás rodeado!” o “Experiencias con un hiperónimo (película X)”. Según el 51 RAE, un hiperónimo es aquella palabra cuyo significado incluye el de otras: por ejemplo, pájaro 52 con respecto a gorrión. Pero a mí me gustan mucho más las frases de Nathalie.

Fuente: Rosa Montero, *Maneras de vivir*.

GLOSSÁRIO

Linha 15: Festival de cine de Sitges: Agora também Festival Internacional de Cinema da Catalunha. É um dos prêmios de cinema mais reconhecido na Europa e é considerado um dos mais importantes na especialidade dos filmes fantásticos. Fundado em 1967, realiza-se anualmente, geralmente no início de outubro. Tem lugar na cidade costeira de Sitges, uma cidade situada 40 quilômetros ao sul de Barcelona (Espanha).

Linha 24: Tamarite de Litera: É um município da Espanha na província de Huesca, comunidade autônoma de Aragón.

Linha 24: Lérida: Nome de uma cidade, de um município da Espanha e de uma província da comunidade autônoma da Catalunha.

Linha 25: Huesca: É uma província da Espanha.

Linha 34: Farfullo (Infinitivo Farfullar): Falar rápido e de maneira confusa.

**Perguntas referentes ao texto *NIÑO, ENSÉÑALE A LA SEÑORA EL
HIPERÓNIMO***

1. Qual a idéia defendida pela autora do texto?
2. Estabeleça a relação entre a palavra “hiperônimo” e o conteúdo do texto?
3. A autora divide o texto em três partes, explique cada uma delas.
4. Por que o casal de Tamarite de Litera está preocupado com as leis de Línguas e Educação?
5. Segundo o texto o que são “palabras insensatas”?
6. Qual é a idéia semântica da palavra “pero” (linha 5)?
7. Explique a expressão “lo importante es que la palabra viva de verdad en nuestras bocas” (linhas 12, 13).
8. Qual o referente da palavra “le” na expressão “Desde que le obligan a leer (...)” (linha 42)?
9. Explique a expressão “a la gente” (linha 45).
10. Traduza para o português o trecho “Las proposiciones subordinales adjetivas se substantivan cuando aparecen en una oración sin antecedente expreso, es decir, sin sustantivo al que complementar. Al substantivarse, la proposición puede desempeñar las funciones propias de un sustantivo.”